

双外语与单外语学习中正负迁移程度对比的实证研究

丛慧君 杨雅涵 李茹 李尚莹*

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v4i1.3408

[摘要] 语言迁移(language transfer)是指在第二或第三语言学中,学习者在使用第二或第三语言时,借助于母语的发音、词义、结构规则、修辞方法或语言习惯来表达第二或第三外语的思想这样一种现象。本文将会主要通过对于母语对双外语和单外语学习正负迁移程度的对比和研究,并就如何有效学习外语,做了如下具体阐述。

[关键词] 母语迁移现象; 外语习得; 语言迁移

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

An Empirical Study on the Comparison of Positive and Negative Transfer in Double and Single Foreign Language Learning

Huijun Cong, Yahan Yang, Ru Li, Shangying Li*

Jilin International Studies University

[Abstract] Language transfer refers to the phenomenon that in second or third language learning, learners use the pronunciation, meaning, structural rules, rhetorical methods or language habits of their mother tongue to express the ideas of it. This paper will mainly compare and study the positive and negative transfer of mother tongue to dual foreign language and single foreign language learning, and elaborate on how to effectively learn foreign language as follows.

[Key words] the phenomenon of mother tongue transfer; foreign language acquisition; language transfer

语言迁移是指母语的影响会直接或间接的进入第二或第三语言的习得,其影响的主要方面,如语音、语汇、语法、写作、口语表达等方面的影响。分为正迁移与负迁移。目前,应用语言学学术界对于语言的正负迁移程度研究只局限于第一语言(母语)与第二语言(目的语)的研究,即对于单外语教学正负迁移程度的调研,而对于第一语言(母语),第二语言与第三语言(目的语)教学过程中正负迁移程度的调研却少之又少。因此,本选题侧重研究单外语教学与双外语教学中正负迁移程度对比,希望能对相应专业的学生及老师在日后的学习工作中起到一定的帮助作用。

1 语言迁移的定义

迁移(transfer)原是一个心理学术语,是指一种学习对另一种学习的影响,即已获得的知识、技能和态度等对学习新

知识、新技能或在接触新的领域,解决新问题所产生的影响。随后,在20世纪40-50年代,Fries和Lado将迁移这一术语应用于语言学研究,用来指“一种语言对学习另一种语言产生的影响”(Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics:1992)。

综合来讲,如果母语的语法规则和目标语是一致的或相似极高的两种语言,那么母语的规则迁移会对外语(目标语)有积极正面的影响。反之而言,如果母语的语法规则不符合或与外语(目的语)的习惯相悖,对外语学习产生消极影响或反作用,此种作用我们称之为负迁移(negative transfer)。

通俗的讲,在第二语言习得过程中,那些与母语语言格式,结构,语法有相似之处的知识是语言系统中比较容易被学习和掌握部分,反之那些与母语有不

同之处或相反相悖的知识则非常容易让学生们产生混淆,因此难以记忆,所以难以学得记实。

中国学生学习英语或其他语言是基于已经完全掌握母语的状态下进行学习的,因而会不可避免的受到母语中众多本土语言因素及生长环境中其他知识经验和社会经验的影响。所以发生学习迁移现象也实属是在所难免的。

2 二语习得理论下的迁移现象

2.1 语音

语音变迁是语言在迁移环节中,现象最为明显的一种情况。在对第二语言语音的学习过程中,不难看出:二语习得者的发音情况很大程度上会受到母语的影响,甚至第三外语也会受到第二外语的影响,进而导致所发出的语音和所学习标准语音存在较大差异。所以,二语习得者在学习英语语音的环节中,十

分有可能受到不同程度上汉语的干扰,进而阻碍习得者正确理解并掌握英语的语音以及语调等等。

2.2 词汇

一些语言专家通过研究发现,倘若外语习得者的母语和第二,第三语言在词汇层次存在诸多相似之处的情况,习得者在学习第二,第三语言的过程将会变得十分轻松。不但母语词汇会对外语习得有消极影响,第二外语的词汇同样会对第三外语词汇习得产生影响,尤其是像法语和英语这种同属于印欧语系的两种语言。词汇中的负迁移是单外语和双外语学生习得过程中的一大阻碍。

2.3 语句

语句使用的变迁包含很多方面的内容。语句使用的变迁存在两种情况,一种是正迁移,另一种是负迁移。根据二语习得理论的基本思想,倘若两种语言框架存在差异,往往会造成语句在使用上的迁移现象,进而增加错误出现的几率。若再学习第三门外语,三门语言互相影响,出现错误的可能性也会更高。

2.4 写作

写作是学习者运用语言文字符号来传递信息、交流沟通、表达思想、抒发感情。写作包罗万象,它不仅包含语言文字,还包括文化、逻辑、哲学等多个方面。这对于用目标语来写作的学习者来说是很困难的,但如果二语或三语学习者在外语写作中适当地调动母语知识体系,那将减轻学习的负担,对外语写作也具有积极作用。

2.5 口语

口语交际是听说能力在现实生活中人与人交际的过程的体现,但我们不能把口语简单地等同于听话、说话,它还包括我们日常与人交际过程中分析、综合、判断、总结等综合性思维能力,在口语训练中只有让学生多种感官都共同参与到活动中来,提高学生学习口语的积极性和主观能动性,才能让同学们切实提高语言输出能力,提升口语表达能力,让同学们的口语能力得到充分锻炼和发展。

3 对于问卷调查统计的描述及参与人员

为了研究母语对学习单外语和双外语学生双外语与单外语学习中正负迁移程度对比,针对学习单外语的学生和学习双外语的学生,我们分别制定了不同的问卷调查,并对其结果进行了整合。

参与调查的人员:

3.1 从年级上看

在参与问卷调查的学习单语种的学生中有95%为大一学生,3.57%为大二学生,1.43%为大三学生,大四并未参与问卷调查;在参与问卷调查的学习双语种的学生中有25.93%为大一学生,48.15%为大二学生,16.67%为大三学生,9.26%为大四学生。

3.2 从专业科目上看

在参与问卷调查的学习单语种的学生中有57.14%为学习法语的学生,21.43%为学习西班牙语的学生,14.29%为学习葡萄牙语的学生,4.29%为学习德语的学生,1.43%为学习日语的学生,而参与者中学习韩语和意大利语的学生比例都为0.71%;在参与问卷调查的学习双语种的学生中,近30%的为学习英法双语的学生,23.15%为学习英德双语的学生,约20%为学习英西班牙双语的学生,16.67%为学习英韩双语的学生,10.19%为学习英日双语的学生。

4 调查结果分析

4.1 对于语言中正负迁移现象的了解情况

4.1.1 关于“是否知道语言中正负迁移的现象”。在学习单外语的学生中,有52.14%的参与者表示并不知道语言中正负迁移的现象,35%表示对此有些许的了解,仅有12.86%表示知道语言中正负迁移的现象;在学习双外语的学生中,有39.81%表示不知道语言中正负迁移的现象,37.96%表示对此有些了解,而有22.22%表示知道语言中正负迁移的现象。由此可见,双外语学生对于语言迁移的了解更多一些。

4.1.2 关于“是否能感受到母语与外语间的相互影响”。在学习单外语的学生中,参与者中有25.71%表示对此没感觉到,有62.86%表示有一点,仅有11.43%表示在学习中强烈感受到了母语与外语

间的相互影响;在学习双外语的学生中,有15.74%表示对此并未感觉到,有72.22%表示有一点,有12.04%表示在学习中强烈感受到了母语与双外语间的相互影响。由此可见,双外语学生更容易在学习中受到母语的影响。

4.1.3 关于“母语对第二外语学习的影响”。在学习单外语的学生中,有41.43%的参与者认为母语对外语学习的影响是正面影响,有12.14%的参与者认为是负面影响,有24.29%的参与者表示母语对于外语学习没有影响,还有22.14%表示对此不知道。在学习双外语的学生中,有44.44%的参与者认为母语对外语学习的影响是正面影响,有18.52%的参与者认为是负面影响,有16.67%的参与者表示母语对于外语学习没有影响,还有20.37%表示对此不知道。由此可以得出单外语学生在第二外语学习过程中受母语影响较小。

4.2 外语与母语在不同方面中的相似程度

4.2.1 语法。在学习单外语的学生中,有43.57%认为母语的语法与其所学小语种的语法完全不相同,有54.29%认为其有些相似,有1.43%表示对此并不知道,仅有0.71%的同学认为两种语法完全相似;在学习双外语的学生中,有13.89%认为母语的语法与其所学小语种的语法完全不相同,有68.52%的认为其有些相似,有15.74%的参与者表示对此并不知道,仅有1.85%的参与者认为两种语法完全相似。由此可见,单外语学习者对于语法的知识掌握更好一些。

4.2.2 词汇。在学习单外语的学生中,仅有3.57%的认为母语中有非常多来自其所学小语种的外来词,有36.43%认为有一些,有近47%认为几乎没有来自其所学小语种的外来词,而有12.86%的参与者表示对此并不知道;在学习双外语的学生中,有10.19%认为母语中有非常多来自其所学小语种的外来词,有47.22%认为有一些,有28.7%认为几乎没有来自其所学小语种的外来词,有13.89%表示对此并不知道。而对于学习双外语的学生来说,有近7%认为母语中

有非常多来自英语的外来词,有70.37%认为有一些,有19.44%认为母语中几乎没有来自英语的外来词,仅有3.7%表示对此并不知道。由此可以得出,双外语学习者对词汇的掌握更强一些。

4.2.3语序。在学习单外语的学生中,有32.14%认为母语的语序与其所学小语种的语序完全不相同,有60.71%认为其有些相似,有5%表示对此并不知道,仅有2.14%的参与者认为母语的语序与其所学小语种的语序完全相似;在学习双外语的学生中,有16.67%认为母语的语序与其所学小语种的语序完全不相同,有63.89%认为其有些相似,有15.74%表示对此并不知道,仅有3.7%的参与者认为母语的语法与其所学小语种的语法完全相似。单双外语学习者对于语序的掌握程度相似。

4.2.4思维方式。在学习单外语的学生中,有29.29%认为母语的思维方式与其所学小语种的思维方式完全不相同,有59.29%认为其有些相似,有7.14%表示对此并不知道,仅有4.29%的参与者认为母语的思维方式与其所学小语种的思维方式完全相似;在学习双外语的学生中,有17.59%认为母语的思维方式与其所学小语种的思维方式完全不相同,有64.81%认为其有些相似,有12.04%表示对此并不知道,仅有5.56%的参与者认为母语的思维方式与其所学小语种的思维方式完全相似。由此可见,但外语学习者更容易受母语思维方式的影响。

4.3母语对于外语学习的影响

4.3.1母语拼音的影响。在学习单外语的学生中,有7.86%认为汉语拼音对其所学小语种语音学习的影响很大,有17.86%认为影响较大,有27.86%认为影响一般,有42.86%认为影响较少,有3.57%的参与者对此表示并不知道;在学习双外语的学生中,有10.19%认为汉语拼音对其所学小语种语音学习的影响很大,有23.15%认为影响较大,有29.63%认为影响一般,有28.7%认为影响较少,有8.33%的参与者对此表示并不知道。由

此可以得出,双外语学习者更容易受汉语拼音的影响。

4.3.2母语表达习惯的影响。在学习单外语的学生中,有22.86%认为母语的表达习惯对外语表达的影响很大,有29.29%认为影响较大,有35%认为影响一般,有8.57%认为影响较少,还有4.29%对此表示不知道;在学习双外语的学生中,有12.96%的认为母语的表达习惯对外语表达的影响很大,有32.41%认为影响较大,有32.41%认为影响一般,有12.04%认为影响较少,还有10.19%对此表示不知道。由此可以看出,单外语学习者更容易受母语表达习惯的影响。

5 母语迁移对外语学习的启示

5.1对待母语迁移问题,应持正确态度

对于任何一个语言学习者来说,迁移问题都不可避免。正迁移可以起到积极作用,帮助学习者记忆。而负迁移恰恰相反,会在语言学习中给学习者造成困难。尤其是对双外语学习者,会在语法,写作等方面造成记忆混淆。但是我们不应该灰心丧气,应该想办法让自己多融入外语语言环境。从调查中可以看出同学们对语言正负迁移的了解程度总体来说并不是特别多,所以教师应在教学过程中多鼓励学生,让学生正确了解语言中的正负迁移现象,正确理解之后才能摆正心态正确对待,增强学生们对于语言学习的积极性。

5.2注意养成实践和思考的习惯

在平时学习过程中也应该养成多实践的习惯,从调差中我们可以看出有一部分同学对于我们的调差项目表示并不了解,所以应该鼓励同学们从多方面思考,多从听说读写各个方面入手,不断在实践摸索中进步,提高自己的语言学习能力做到知其然更要知其所以然,不能糊涂蒙混过关,才能让语言正迁移效果放大,负迁移效果减小。

5.3多注重外国文化积累

语言与文化互相依赖、互相影响。语言是文化的重要载体,语言与文化相依相存密不可分,所以想要在语言方面

有所造诣,必先在文化领域有所建树,所以要想真正学好外语,必须先让自己尽可能融入外语环境,立交西方国家的文化理念,风土人情,历史传统等。

6 结束语

鉴于我们自身原有的知识结构与语言学习经验对二语习得和三语习得的影响,我们在学习过程中都会或多或少的产生语言的正迁移或者负迁移现象,无论是教师还是学生都要有意识地运用相应的正确方法去尽量减少负迁移,并且想办法将这种负迁移逐渐转变为正迁移。其次,我们要科学系统完整的总结知识结构,将所学知识形成体系,活学活用,善于进行学习或教学之后的反思和总结。

基金项目:

吉林外国语大学2019年度学生科研项目:双外语与单外语学习中正负迁移程度对比(编号:JW[2019]XK008)的研究成果。

[参考文献]

- [1]蒋瀛.语言负迁移对二语习得的正负影响[J].校园英语,2016(24):187.
- [2]Jack C.Rand Richard W.S.Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics.Longman,1992.
- [3]刘璇.论二语习得理论下母语的迁移现象[J].课程教育研究,2017(35):122.
- [4]芦悦.浅谈母语迁移对二语习得的影响[J].才智,2017(16):166.
- [6]王冠丹,刘畅.母语迁移对二语习得影响研究[J].青年文学家,2019(36):194.
- [7]蒋玉玲,羊颖,谢双宇.浅谈母语正迁移对英语学习者的影响[J].内江科技,2020,41(08):99-101.

作者简介:

丛慧君(2000--),女,汉族,黑龙江省哈尔滨人,2018级英语专业(英法双语方向)本科在读。

*通讯作者:

李尚莹(1986--),女,汉族,吉林长春人,讲师,硕士,研究方向:英语教学、应用语言学。